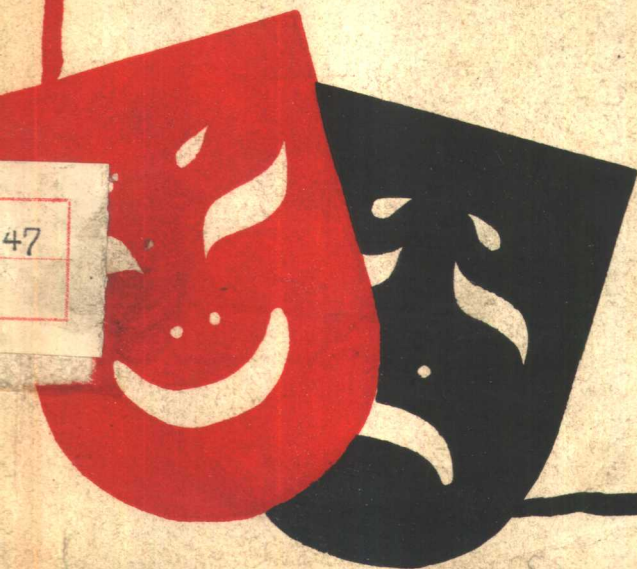


星星为什么微笑...

〔苏联〕亚·柯涅楚克著

湯 弗 之 譯



星星为什么微笑……

(三幕喜剧)

[苏联]柯涅楚克 著

湯蒂之 译

中国戏剧出版社

一九五九年·北京

АЛЕКСАНДР КОРНЕЙЧУК
ПОЧЕМУ УЛЫБАЛИСЬ ЗВЕЗДЫ...

根据 Журнал «Знамя», книга первая, январь
(издательство «Правда», Москва, 1958年) 译出。

俄译本译者未署名

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可出字第016号

宝文堂印刷厂印刷 新华书店发行

◆

统一书号:10069·161 字数66,000 开本787×1092 1/32 印张3 9/16

1959年7月北京第1版第1次印刷

印数0,001—4,000册

定价(7)0.35元

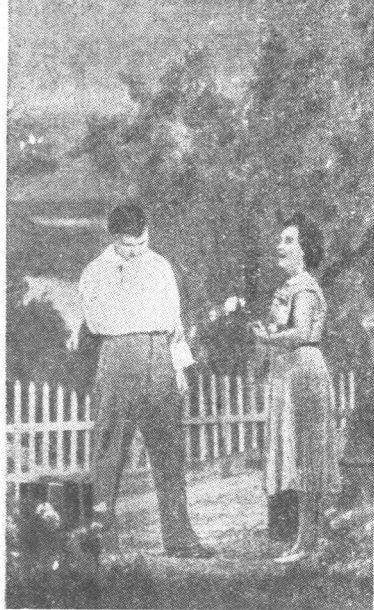


62071/07

苏联演出《星星为什么微笑...》剧照



建筑师巴拉巴希、他的妻子加夫莉洛夫娜和女兒奧里加



奥里加和大学生尤利依



加夫莉洛夫娜和木匠莫尔日



巴拉巴希和工厂女工别斯美尔特娜娅



亞歷山大·叶夫达基莫維奇·柯涅楚克(1905年生)是蘇維埃烏克蘭杰出的劇作家，政治家、社會活動家，烏克蘭蘇維埃社會主義共和國部長會議副主席，蘇聯最高蘇維埃代表，1940年加入蘇聯共產黨，蘇聯共產黨中央委員會委員（1952年起）和烏克蘭共產黨中央委員會委員，蘇聯科學院和烏克蘭蘇維埃社會主義共和國科學院院士。在《糧隊的毀滅》（1933年上演）和《普拉東·

克利契特》（1934年上演）等劇本中，他刻劃了全心全意盡忠革命事業的蘇聯人的形象。在《真理》（1937年）劇中，柯涅楚克再現了列寧的形象。他還寫有歷史劇《格波丹·赫米爾尼茨基》（1939年）和描寫烏克蘭集體農莊農村發展的劇本《在烏克蘭的草原上》（1941年）。在偉大衛國戰爭時期，柯涅楚克的劇本《前綫》（1942年）和《烏克蘭草原上的游擊隊》（1942年）非常著名。在《請到茲翁科沃耶來吧！》（1946年上演）、《馬卡爾·杜勃拉瓦》（1948年）和《雪球花林子》（1950年）等劇本中，柯涅楚克描繪了烏克蘭集體農莊的鄉村生活。柯涅楚克因寫《普拉東·克利契特》和《格波丹·赫米爾尼茨基》（1941年）、《在烏克蘭的草原上》（1942年）、《前綫》（1943年）、《馬卡爾·杜勃拉瓦》（1949年）、《雪球花林子》五個劇本（1951年）五次獲得斯大林獎金。他是世界和平理事會理事和該會常務委員會委員。兩次榮獲列寧勳章。

《星星為什麼微笑……》是作者最近一部力作，它以喜劇的形式揭露和嘲笑了社會主義社會中的害虫——利己主義者，道德敗壞者，在慶祝蘇聯建國四十周年演出時，曾獲得一等演出獎。

登場人物

巴拉巴希（雅可夫·彼特羅維奇·巴拉巴希）——建築師，五十歲。

克列奧巴特拉·加夫莉洛娃娜——他的妻子，四十歲。

奧里加——他們的女兒，大學生，二十歲。

波戈達（德米特利依·阿列克山德羅維奇·波戈達）——大學教授，五十五歲。

津娜伊達·尼可拉耶夫娜——他的妻子，五十歲。

彼特爾——他們的兒子，大學生，二十一歲。

希巴克（馬爾克·尼可拉耶維奇·希巴克）——博物館館長，四十五歲。

季莫費依·格利戈利耶維奇·希巴達——他的姪子，大學生，二十五歲。

奧克山娜·德米特利耶夫娜·可洛索克——女傭人，四十歲。

莫爾日（卡爾普·卡爾波維奇·莫爾日）——細工木匠，領养老金者，六十歲。

訖娜·斯捷潘諾維奇·巴昆——女速記員，二十五歲。

瑪季爾達·安德列耶夫娜·克拉依——博物館的工作人

員，三十岁。

奧德諾留布（列昂尼德·达拉索維奇·奧德諾留布）

——內科大夫，六十岁。

李力姪·特罗菲莫夫娜·霍木托克——他的妻子，二十五岁。

卡捷林娜·謝尔盖耶夫娜·別斯美尔特娜姪——絲綢聯合工厂女工，五十岁。

尤利依——她的儿子，大学生，二十三岁。

赫馬拉（馬卡尔·阿列克塞耶維奇·赫馬拉）——音乐学院教授，七十岁。

第一幕

某座大城市的美丽如画的郊区。山坡上有許多幢小平房隱沒在林园的綠蔭里。山上架設着一座座高压电綫的透孔的金屬杆塔。

巴拉巴希的平房座落在山麓一个林园中。右面有一排低矮的板墙把巴拉巴希的园地和卡捷林娜·別斯美尔特娜的园地隔开。靠里还有一排小 板墙，——那边是波戈达教授的园地。这些邻居在板墙上开了小門彼此相通，——那些踏出的小徑，說明邻居們經常会面，和睦相处。

巴拉巴希的房子盖着綠瓦，墙上用陶磚鑲边，具有愉快的乌克兰民族风格。

露台上放着一張鋪着綉花台布的小桌。桌旁有几把椅子。从几扇敞着的大窗望进去，看得見墙上挂着的画。

在露台旁，欣欣向荣的栗树下，細工木匠卡尔普·卡尔波維奇·莫尔日在打磨一張桌子。他干活的动作配合着他歌唱的节奏，歌声高低看情緒而定。他反复唱着同一段歌詞。

莫尔日（唱）夜鶯，夜鶯，小鳥儿呀，

金絲雀在淒涼地歌唱……

一声声唱出痛苦与悲伤，

金絲雀在淒涼地歌唱……

克列奧巴特拉·加夫莉洛夫娜出現在窗口。莫尔日剛唱到“金絲雀”，可是他什麼也沒聽見。

克列奧巴特拉 莫尔日同志！(房聲)莫尔日同志！你那只“金絲雀”真叫我的神經再也受不了啦。還是唱個別的什麼歌吧，可別從早到晚老唱那兩句……

莫尔日 唱個別的歌也行，不過在打磨桌子的时候，唱這支歌是再合適也沒有了。也許，你的神經受得了這支歌兒吧？……(唱起來)“仙鶴，仙鶴，親愛的仙鶴，年輕的仙鶴……”(像在年輕的時候那樣吹着口哨，哨聲充滿林園)哎喲，仙鶴，仙鶴，親愛的仙鶴……”(看見克列奧巴特拉雙手抱着頭)怎麼樣？

克列奧巴特拉 你簡直在跟我開玩笑！……

莫尔日 這支歌兒也不行？……對不起，我不再唱了。

我想告訴你：你那個碗櫃……

克列奧巴特拉 碗櫃！

莫尔日 ……你屋裡那個碗櫃，克列奧……克列奧巴特拉·加夫莉洛夫娜，我明兒個打磨吧，可你得先把工錢給我，因為酒精全用完啦。

克列奧巴特拉 你昨天才拿了買酒精的錢呀。

莫尔日 拿了，拿了，錯不了。可你要知道，可敬的克列奧……克列奧……這是怎麼回事兒：你不在跟前時候，我叫你的名字一點兒也不吃力，可是趕到一瞧見你，就老是，對不起，老是結結巴巴的……

克列奥巴特拉 难道我这人很可怕？……

莫尔日 刚刚相反。你使我的心七上八下的；这是种非常高尚的心情……真的！

克列奥巴特拉 什么？！……你多大岁数啦？

莫尔日 这跟岁数不相干！只要心上的小鸟儿会唱歌，那就永远老不了。

克列奥巴特拉 你真是个哲学家……

莫尔日 （悔屈地）对不起，我从来不胡说八道。

克列奥巴特拉 （微笑）你生气了吧？

莫尔日 买酒精的钱给吗？

克列奥巴特拉 给。不过，你还是把酒精调在油漆里吧。要不然，有时站在你旁边酒味儿真够受的。

收音机传来柴可夫斯基的交响乐。

莫尔日 我又不拿酒精往嘴里倒！干了四十五年的木匠活儿，我浑身被酒精给泡透了，因为用酒精融油漆的时候，冒出来的味儿冲极了。我从来没有闹过病。为什么呢？……因为我给泡透了！空气里有微生物。这种微生物，对不起，也会随便往你身上鑽，你简直感觉不到：它在那儿怎么样开始活动……

克列奥巴特拉 对不起，我可没工夫。（离开窗户。）

莫尔日 可是微生物在我身上呆不住。为什么呢？……

因为我给泡透了！（开始打磨。停住。掏出自制的烟斗、烟荷包，往烟斗里装烟丝。）

音乐声轉强，达到頂点时，奥里加出現在斜坡上。她身穿雪白的裙衫，头戴草帽，手拿一本書。她摘下草帽，站了一会儿。陣陣輕风吹乱了她的头发。莫尔日望着她。她箭一般冲下来，几乎碰上莫尔日，繞着他旋轉。

莫尔日 当心，摔筋斗！……

奥里加 不！我会馬上飞起来……你不相信？瞧吧……

低声唱着柴可夫斯基的旋律，并按音乐节拍旋轉）卡尔普叔叔，你給我賀喜吧！最后一門功課考完啦。我就要念三年級了！……

莫尔日 （折一朵花，遞給奥里加）恭喜恭喜……

奥里加 謝謝。（接过花）栗树，你好！綠色的朋友們，你們好！請原諒我，整个春天我都没有看过你們，都没有注意过你們……卡尔普叔叔，我可以亲亲你嗎？……

莫尔日 你怎么啦！我的胡子象鋼絲似的，有刺的……

奥里加 我多幸福啊！……我們的教授象个檢察官，审問了我整整一个钟头……

莫尔日 宣判无罪了吧？……

奥里加 他站起来說声“謝謝”，就握我的手。他对誰都没有这样做。你真沒看見他！……他是个非常严厉的老头儿，真可怕！……

莫尔日 是嗎？……

奥里加 是呀。你知道，他握得可紧哪。現在我要三天不洗这只手啦。

莫尔日 对！内战时期，在一次战斗以后，戈洛普平科同志当着骑兵连跟我握手，因此我一个月都没有洗手——真开心……

奥里加 戈洛普平科是谁呀？

莫尔日 誰？……这个人就没办法形容。我想，只有果戈里^①同志才描写得出我那个朋友、我那个团长。作战以前，他整宿地研究地图，我呢，在椅角上拉手风琴，给他唱歌直唱到天亮……（低声唱）“哥萨克半夜行军打口哨……”我们经常在一块儿决定战略。他很喜欢我的嗓子……

奥里加 你现在也唱得很好哇。可惜，你从小没有学声乐，要不然，你可能是一个有名的歌唱家。

莫尔日 可能的。我小时候在一个伯爵那儿干活……他也收藏名画，像你爸爸那样……他很想把我送到基辅一位大演员那儿去，让那个大演员听听我的嗓子。可是事情没弄成……

奥里加 为什么？

莫尔日 这个伯爵用手枪悲惨地自杀了。报纸上很久很久都谈着这件事……

卡捷林娜·谢尔盖耶夫娜上。

卡捷林娜 你好，老爷子！你好，奥里娅^②！

① 果戈里（1809—1852）是伟大的俄罗斯作家。——译者注，下同。

② 奥里娅是奥里加的爱称。

莫尔日 你好，大嫂！

奥里加 你好，卡佳大婶儿！

卡捷林娜 为什么不上我們那儿去？……

奥里加 准备考試呀。

卡捷林娜 考及格了嗎？

奥里加 門門功課都及格了。

卡捷林娜 恭喜你！我那个尤拉^①也都及格了……上我家串門儿去吧……

奥里加 謝謝，一定去。（走进屋去。）

莫尔日 大嫂，来，咱們唱歌儿。

卡捷林娜 卡尔普，到哪年哪月你才会安靜下来呢？

莫尔日 等你变成老太婆的时候……（走近板牆，伸手給卡捷林娜。）

卡捷林娜 我看，你都喝酒喝得打哆嗦了……

莫尔日 是喝了，象喝了点儿葯水儿似的，——一百五十格兰姆。

卡捷林娜 不好。你在工厂干活儿的时候——是不喝酒的，如今領养老金了……不好哇！

靜場。

莫尔日 人家欺侮了我……因为……欺侮得可厉害哪……

卡捷林娜 誰呀？……多会儿呢？……

① 尤拉是尤利依的爱称。

莫尔日 有空再說吧……

…… 屋里傳來鋼琴聲。

卡捷林娜 奧里婭在彈琴……

…… 兩人听音乐。

莫尔日 蕭邦的曲子！……奧里婭是个好姑娘……你的
尤拉为她很苦恼吧？……

卡捷林娜 他簡直神魂顛倒啊。真糟糕……

莫尔日 希巴克的侄儿凭着什麼把奧里婭奪去啦？……

卡捷林娜 有什麼說的，季莫費依那小伙子，长得一表
人材，逗人喜欢……

莫尔日 长得吉里疙瘩的人，就得用刨子多刨刨……

卡捷林娜 你說說，誰欺侮了你，好嗎？……

莫尔日 奧里婭彈得很好，有感情……

卡捷林娜 咱們是老朋友，說吧……

莫尔日 你知道的，我很爱我那个女儿。我只有她这么一个亲人……我教育了她，她当了工程师，嫁給了一个大人物。住的房子有五間，又沒儿子。家具都是带花紋的、紅木的……他們很欢迎我，可是过了两天，我女儿就說：“爹，你知道嗎，我們这儿常常有客来，都是些你不感兴趣的人。因此我們決定让你住旅館。馬上就送你去……以后我会去看你的……”我說：“謝謝你，女儿……幸亏你媽沒有听见你这番話，要不然……”

长久的靜場。